Porównanie tłumaczeń II Królewska 9:33

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A (on) powiedział: Zrzućcie ją! I zrzucili ją, a jej krew obryzgała ścianę i konie, bo ją stratował.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zrzućcie ją! — rozkazał. I ci zrzucili ją. Jej krew obryzgała ścianę oraz konie, bo ją stratował. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Powiedział im: Zrzućcie ją. Wtedy zrzucili ją. Jej krew obryzgała mur i konie, a on podeptał ją. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Którym rzekł: Zrzućcie ją. I zrzucili ją, i popryskała się ściana i konie krwią jej, i podeptał ją. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A on im rzekł: Zrzućcie ją na dół! I zrzucili ją, i pokropiła się ściana krwią, a kopyta końskie podeptały ją. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy rozkazał: Wyrzućcie ją! I wyrzucili ją, a jej krew obryzgała mur i konie, które ją roztratowały. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | On zawołał: Zrzućcie ją! Wtedy oni ją zrzucili, a jej krew obryzgała ścianę i konie, które ją stratowały. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | rozkazał im: Zrzućcie ją! I ją zrzucili, a jej krew obryzgała ścianę i konie, które ją stratowały. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Rozkazał więc: „Zrzućcie ją!”. Wyrzucili ją, a jej krew obryzgała mur i konie, które ją stratowały. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | rzekł: - Zrzućcie ją. I zrzucili ją. Krew jej zbryzgała ścianę i konie, [które] ją stratowały. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І він сказав: скиньте її. І скинули її, і покроплена була її кровю стіна і коні, і її потоптали. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | zawołał: Zrzućcie ją! Więc ją zrzucili tak, że jej krwią została obryzgana ściana i konie, oraz ją stratowano. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Powiedział więc: ”Zrzućcie ją!” Toteż ją zrzucili, a jej krew obryzgała mur i konie; i podeptał ją. |

1. 1) Wg G: bo ją stratowały, καὶ συνεπάτησαν αὐτήν. [↑](#footnote-ref-2)